

7 - The Chaos After the Storm

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:06] ---

There were a large number of
stone fragments in his wound.

[00:11] ---

Maybe he was struck by a rock
kicked up by the wind.

[00:15] ---

What was he doing outside
on a night like this?

[00:20] ---

Al, are you okay?

[00:25] ---

What's wrong?!

[00:26] ---

Ademi came over to my house.
My mom and dad were attacked!

[00:29] ---

He had an axe! You gotta help me!

[00:49] ---

"Banished from the Hero's Party, I Decided
to Live a Quiet Life in the Countryside"

[02:06] ---

"The Chaos After the Storm"

[02:10] ---

Are you okay?!

[02:15] ---

Red!

[02:16] ---

They're both alive.

[02:18] ---

Good. When Al said Ademi had an axe,
I feared the worst.

[02:22] ---

It only looks like blunt-force trauma.

[02:26] ---

What happened here?

[02:28] ---

It could've been much worse.

[02:31] ---

But this attack is bound to
lead to much more trouble.

[02:35] ---

Ademi is the son of Moen,
the captain of the guard.

[02:40] ---

After the attack, Ademi vanished.

[02:44] ---

The people of Southmarsh were outraged

[02:46] ---

and claimed the town guard
was sheltering him.

[02:50] ---

But they wouldn't respond
to the allegation.

[02:53] ---

The smoldering discontent was ready
to burst into flame at any moment.

[02:58] ---

Al's parents are being used by the people
of Southmarsh as a symbol of protest.

[03:03] ---

So they are now recovering in the mansion
of Bighawk, a Thieves' Guild official.

[03:09] ---

They entrusted us with Al
for the time being.

[03:14] ---

Aren't Red's scrambled eggs yummy?

[03:17] ---

Y-Yeah.

[03:20] ---

Thanks for the food.

[03:22] ---

Um, Miss Rit?

[03:23] ---

Yes? What is it?

[03:25] ---

Will you...

[03:27] ---

...teach me how to wield a sword?!

[03:32] ---

Try and strike me!

[03:45] ---

Can we please try that again?

[03:58] ---

Al seems to be feeling better now.

[04:01] ---

It's thanks to you, Rit.

[04:02] ---

It's not really me. It's his Blessing.

[04:05] ---

He had the time of his life wielding
his weapon exactly how he wanted.

[04:10] ---

Yeah.

[04:12] ---

But I've never actually
taught anyone how to fight.

[04:17] ---

I hope he doesn't develop bad habits.

[04:19] ---

I think you're doing great.

[04:22] ---

But my master said you must learn
a lot more than just swinging a sword.

[04:27] ---

"There's a philosophy
behind a blade," he said.

[04:30] ---

And he added it cannot
be taught by one's Blessing.

[04:34] ---

I wonder if I'll be able to teach Al
the things my master taught me.

[04:40] ---

Sure you can.

[04:41] ---

Really?

[04:42] ---

You're Rit, after all.

[04:46] ---

What's that mean?

[04:50] ---

But seriously...

[04:55] ---

Thank you.

[04:57] ---

Red!

[05:00] ---

Gonz. Nao.

[05:03] ---

The townguard took Tanta away!

[05:06] ---

--Huh?

--What?

[05:09] ---

He was playing in the neighborhood
when some guards came

[05:12] ---

and took Tanta away without saying why.

[05:15] ---

My husband went to the guardhouse,

[05:19] ---

but they won't allow a visit.

[05:21] ---

What do you mean, Tanta's been taken away?

[05:30] ---

I understand the situation.

[05:32] ---

But what do you want me to do?

[05:35] ---

I want the guild to request a
joint inquiry with the townguard.

[05:40] ---

I see. Then you can be present
at Tanta's questioning.

[05:45] ---

Can I assume it's the Champion Rit who
will be working to resolve this matter?

[05:54] ---

Very well.

[05:55] ---

It's a small price to pay if I can have
the Champion Rit in my debt.

[06:01] ---

Mido and Nao.

[06:04] ---

I don't like to see youngsters
looking so sad.

[06:08] ---

I'm owed a favor.

[06:12] ---

It comes with the territory.

[06:15] ---

Give this to the captain.

[06:17] ---

Leave it to me.

[06:22] ---

What do you want?

[06:28] ---

Inform the captain!

[06:29] ---

Okay!

[06:30] ---

That won't be necessary.

[06:31] ---

"Moen, Captain of the Guard"

[06:32] ---

State your business.

[06:37] ---

Tanta!

[06:38] ---

Daddy!

[06:39] ---

Are you okay? They didn't
mistreat you, did they?!

[06:42] ---

No, they didn't do anything that hurt.

[06:45] ---

Tanta! What a relief!

[06:47] ---

Al! You came, too?!

[06:48] ---

I was so worried.

[06:53] ---

I gave the order for him to be
brought in for questioning.

[06:56] ---

But I didn't think they'd tie him up.
I'm sorry about that.

[07:01] ---

And I never received word that
his father had requested a visit.

[07:05] ---

I'm sorry for that, too.

[07:07] ---

Tanta's fine, so let's just
forget about this.

[07:10] ---

Why did you do this?

[07:13] ---

To question him.

[07:15] ---

My men think Ademi may have been killed by a Southmarsh resident.

[07:20] ---

That's far from the way we see it.

[07:23] ---

The guards always doted over him.

[07:26] ---

Then there was the attack that cost the life of one of my men.

[07:31] ---

Campbell and the other perpetrators are from Southmarsh.

[07:35] ---

And with this latest attack,

[07:37] ---

my men have ended up mistaking the victims for the perpetrators.

[07:43] ---

Some of them even doubt it was Ademi that Al saw in his home.

[07:49] ---

Hey!

[07:50] ---

I saw him. It was definitely Ademi!

[07:53] ---

I can't rule out that you're lying.

[07:56] ---

That is a reasonable interpretation.

[07:59] ---

There's too much about the latest attack that puzzles me.

[08:03] ---

How is it that your parents survived?

[08:05] ---

Why would Ademi allegedly use an axe?

[08:08] ---

That's why my men believe the attacker wasn't Ademi,

[08:11] ---

but someone from Southmarsh.

[08:14] ---

And they think your parents' injuries were staged!

[08:17] ---

I don't believe Ademi would do something like that, either.

[08:22] ---

Tanta!

[08:23] ---

Sorry! I'm not saying you're lying, Al!

[08:27] ---

It's just... Ademi apologized to me.

[08:30] ---

He said he was sorry for hitting me.

[08:32] ---

He was having a tough time.

[08:34] ---

He said the Bar Brawler Blessing
was making him resort to violence.

[08:39] ---

But his dream is to join the townguard.

[08:42] ---

He knows the townguard's job is
to protect people, not hurt them.

[08:50] ---

But...

[08:53] ---

"Don't worry anymore. I won't
hit anyone again for no reason."

[08:57] ---

That's what he said to me.

[09:01] ---

What do you think Ademi meant by that?

[09:04] ---

I don't know.

[09:05] ---

Red, was it? I need
to have a word with you.

[09:10] ---

All right.

[09:11] ---

Sorry, Mido, but could you
see Al safely home?

[09:15] ---

Sure.

[09:17] ---

The Champion Rit.

[09:18] ---

Word is you retired from adventuring.

[09:23] ---

But if I'm going to seek your help,
there are some things you'll need to know.

[09:28] ---

Of course, you will be compensated.

[09:32] ---

I'm listening.

[09:34] ---

I appreciate it.

[09:35] ---

Don't take this the wrong way,
but I have a question.

[09:39] ---

Go ahead.

[09:42] ---

Was there any sign
that Ademi used that new drug?

[09:48] ---

I taught my son that anyone involved
in things like that is nothing but scum!

[09:53] ---

But surely you see.

[09:55] ---

There are similarities with
the attack by Campbell.

[09:59] ---

There's no evidence yet, because no one
in Zoltan has the Appraisal skill.

[10:05] ---

What about Blessings?

[10:07] ---

It's possible that the drug
can give users another Blessing.

[10:24] ---

Welcome.

[10:26] ---

You must be Al.

[10:33] ---

Welcome back, Mr. Red!

[10:35] ---

Hey there.

[10:36] ---

Where's Miss Rit?

[10:37] ---

She probably won't be back for a while.

[10:40] ---

Really?

[10:41] ---

How about I help you train?!

[10:44] ---

You?

[10:48] ---

Okay, let's do this.

[10:51] ---

Where's your weapon?

[10:55] ---

A broom is more than enough.

[11:11] ---

What just happened?

[11:13] ---

You blindly charged at me,
so I knocked you off your feet.

[11:17] ---

Weapon Master hardens you
against fear and confusion,

[11:20] ---

but anger makes you vulnerable.

[11:23] ---

You must learn to control yourself.

[11:27] ---

Good. You'll level up in no time.

[11:35] ---

You've much to learn.

[11:38] ---

Your flank's exposed!

[11:41] ---

I'm beat.

[11:42] ---

All right, let's call it a day.

[11:46] ---

I was wondering.

[11:47] ---

Why are you a D-rank adventurer
if you're so good?

[11:51] ---

Just because you're good at something
doesn't mean you have to rise in stature.

[11:56] ---

Huh?

[11:57] ---

I enjoy my life here.

[11:59] ---

I'm running a shop with Rit,
and I get to help kids like you.

[12:05] ---

If someone close to me is in need,
I lend a helping hand.

[12:08] ---

I really enjoy all that.

[12:11] ---

But what about living up to your Blessing

[12:14] ---

and becoming a great hero
that goes down in history?

[12:17] ---

Isn't that sort of life even better?

[12:21] ---

You used to be anxious
about your Blessing.

[12:24] ---

You said you wished you had
the Warrior Blessing.

[12:27] ---

But you've completely grown into it.

[12:31] ---

I guess so.

[12:33] ---

That's great if it's what you want.

[12:35] ---

Live or die by the sword,
you'll make a name for yourself.

[12:39] ---

That's not a bad life.

[12:42] ---

But it's not for me.

[12:45] ---

It's that simple.

[12:48] ---

I just got a sword from someone.

[12:51] ---

A sword?

[12:53] ---

I think it was someone
connected to Bighawk.

[12:56] ---

I heard from your old man that
you've awakened to your Blessing.

[13:02] ---

What's that?

[13:04] ---

It's a boon for a future Weapon Master.

[13:07] ---

May the Almighty's blessing be upon you.

[13:11] ---

It's a famous blade of great worth,

[13:13] ---

and I thought I could become
a champion like Rit if I had it.

[13:19] ---

But I don't know if it was my own idea
or my Blessing making me think that.

[13:25] ---

Good question. Ask your sword
if you're not sure.

[13:28] ---

Does it want to cut down tons of foes
or protect those dear to you?

[13:34] ---

You must ask your sword what it wants.

[13:37] ---

But I'm just repeating what
a skilled spear fighter told me.

[13:54] ---

Gimme a break, will ya?

[13:59] ---

I didn't think it would take days
to hunt you down.

[14:03] ---

You made me waste precious time.

[14:18] ---

Who'd plant a bomb
on one of their own men?

[14:20] ---

Is there someone that cruel in Zoltan?

[14:23] ---

Ugh!

[14:26] ---

I let my guard down.

[14:27] ---

It's not like me to end up like this.

[14:43] ---

That's no way to treat a lady.

[14:50] ---

Hello, Rit.

[14:52] ---

I didn't expect to find you here.

[14:57] ---

Danan.

[15:00] ---

O spirits of water,
cleanse this body of mine.

[15:09] ---

Danan, what are you doing here?

[15:12] ---

The Hero told me to go find Gideon.

[15:17] ---

So you plan on taking him back?

[15:19] ---

That was the plan,

[15:21] ---

but Gideon's found somewhere
to call home, hasn't he?

[15:24] ---

I'll leave it at that.

[15:26] ---

No need to drag him back.

[15:29] ---

However...

[15:33] ---

A stalker demon?!

[15:34] ---

It seems all is not well here, either.

[15:37] ---

What's an intermediate demon
doing in Zoltan?

[15:40] ---

No idea.

[15:42] ---

Who was that ruffian who exploded?

[15:44] ---

Some drug dealer.
Probably a member of the Thieves' Guild.

[15:50] ---

I'd sure like both of your help.

[15:54] ---

But it's better if Gideon
doesn't know I'm here.

[15:58] ---

So I'd like to exchange
information with you.

[16:02] ---

I'm staying at an inn over in Southmarsh.

[16:05] ---

All right.

[16:06] ---

Well, I better get going.

[16:09] ---

See ya.

[16:12] ---

This world is sure full of surprises.

[16:19] ---

I'm home.

[16:21] ---

Welcome back. You had a long day.

[16:25] ---

I'm exhausted.

[16:29] ---

That's better.

[16:31] ---

You make this sound like a hot bath.

[16:34] ---

A bath *would* be nice. I forgot
we talked about building one.

[16:38] ---

Don't worry. I already talked to Gonz.

[16:40] ---

He said he'd build it.

[16:42] ---

Hooray!

[16:43] ---

Oh, yeah.

[16:45] ---

Al received a sword from
one of Bighawk's men.

[16:50] ---

He wanted you to take a look at it.

[16:53] ---

Detect magic.

[16:58] ---

The blade is crimson steel.
The hilt is ebony.

[17:01] ---

It was made by a swordsmith
in the Island Kingdom of Igos.

[17:05] ---

It's not half bad.

[17:07] ---

Is it magic?

[17:08] ---

It has a basic magic enhancement.

[17:11] ---

But... Yes, I'm sure of it.

[17:14] ---

This sword has a Locate spell cast on it.

[17:17] ---

The location of the sword's bearer
is being conveyed to the caster.

[17:22] ---

Why would Bighawk
want to know where Al is?

[17:26] ---

Does he plan on using him in some way?

[17:38] ---

What is it? Did something happen?

[17:40] ---

I was just wondering how long
we'll be able to live together like this.

[17:45] ---

How long? Forever and ever.

[17:51] ---

I want to be with you forever, too.

[18:05] ---

Are you sure it's okay?

[18:07] ---

I had my first sword made for me.

[18:11] ---

You can't go wrong with Mogrim,

[18:14] ---

even if he is irresponsible.

[18:16] ---

Who ya callin' irresponsible?!

[18:17] ---

Is this the little lad who wants a shotel?

[18:20] ---

Y-Yes, sir!

[18:21] ---

I'll help you pick one out.

[18:23] ---

I know a thing or two about shotels.

[18:28] ---

At last, the time is here!

[18:30] ---

What the...?

[18:31] ---

Come fight alongside us!

[18:34] ---

--Strange things are afoot here in Zoltan.

[18:36] ---

--The townguard is definitely
harboring that brat Ademi!

--Strange things are afoot here in Zoltan.

[18:40] ---

Maya, Keith.

[18:41] ---

Red.

[18:42] ---

Looks like a protest.

[18:44] ---

People have been gathering
like this in Southmarsh as well.

[18:48] ---

I heard Bighawk is paying
people to show up.

[18:51] ---

The townguard's so busy with the protests,
they can't investigate the attacks.

[18:56] ---

It's absurd.

[18:58] ---

Isn't that Oliver?

[19:00] ---

That moron!

[19:02] ---

He looks so out of place.

[19:05] ---

I just want someone to go
on carefree adventures with.

[19:08] ---

Please, Red.

[19:10] ---

Sure.

[19:11] ---

I'll talk to him when he
comes by the shop.

[19:14] ---

Thank you.

[19:24] ---

That's...

[19:25] ---

A gargantuan demon?!

[19:30] ---

Tisse, go look for the previous
Demon Lord's weapon.

[19:34] ---

Understood.

[19:38] ---

What's a gargantuan demon doing here?

[19:42] ---

Aren't the former Demon Lord
and the Demon Lord Taraxon

[19:45] ---

from the same ideological faction?

[19:51] ---

All of demonkind have blessings
that share the same role.

[19:56] ---

The Almighty expects them to be evil.

[19:59] ---

That's how my brother sees it.

[20:03] ---

I find that interesting.

[20:13] ---

Ares, look out!

[20:27] ---

What is it, Mr. Crawly Wawly?

[20:30] ---

Okay, let's have a look.

[20:35] ---

Is this it?

[20:48] ---

Ares, watch where you're standing.

[20:50] ---

Huh? Oh, right.

[20:53] ---

I once provided cover for my brother.

[20:56] ---

But Theodora and I won't
be doing that for you.

[21:00] ---

You must protect yourself.

[21:02] ---

F-Forgive me.

[21:05] ---

It would be much easier
to cast spells if Gideon were here.

[21:09] ---

No, wait! This is all Danan
and Yarandrala's fault.

[21:13] ---

I'm back.

[21:14] ---

Well?

[21:15] ---

Did you find a weapon that could
eradicate the Demon Lord's army?

[21:26] ---

Wh-What in the world is that?!

[21:31] ---

It's an airship.

[21:50] ---

It's extraordinary, milady.

[21:52] ---

It is.

[21:54] ---

Is there somewhere you wish to go?

[21:59] ---

There is, but I mustn't...

[22:02] ---

...as long as I'm the Hero, that is.

[22:07] ---

These wings...

[22:09] ---

...are wasted on me.

Revision #1

Created 2026-01-04 21:48:49 UTC by whimsee

Updated 2026-01-04 21:48:49 UTC by whimsee